

Par l'auteur de "Paprika"

# LA TRAVERSÉE DU TEMPS

04  
Juillet  
au cinéma

Kaze présente

Un film du studio  
**Madhouse**

Réalisé par  
**Mamoru Hosoda**

# LA TRAVERSÉE DU TEMPS

Adapté de l'œuvre de  
**Yasutaka Tsutsui**

Character design de  
**Yoshiyuki Sadamoto**

Musique Originale de  
**Kiyoshi Yoshida**

**Au cinéma Le 4 juillet 2007**

Un film distribué par Eurozoom

Durée : 1h45





# Sommaire

Les chapitres

pages

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Fiche technique                                   | 02 |
| Festival et renommée internationale               | 05 |
| Note du réalisateur                               | 06 |
| Synopsis                                          | 08 |
| Genèse                                            | 09 |
| Les personnages                                   | 10 |
| L'auteur                                          | 16 |
| Le roman                                          | 18 |
| Le réalisateur                                    | 20 |
| Le studio Madhouse                                | 22 |
| Entretien croisé avec l'équipe du film            | 24 |
| Les plus grands artistes de l'animation japonaise | 30 |
| Un classique au Japon                             | 34 |
| Notes de production                               | 38 |
| Distribution                                      | 42 |
| Fiche artistique                                  | 43 |
| Commentaire                                       | 45 |

## Festival et renommée internationale

**2007** Festival International du film d'animation (Annecy – France)  
Sélection en compétition officielle

**2007** Tokyo Anime Award (Japon)  
Film d'animation de l'année  
Meilleur réalisateur (Mamoru Hosoda)  
Meilleure histoire originale (Yasutaka Tsutui)  
Meilleur scénario (Satoko Okudera)  
Meilleure direction artistique (Nizo Yamamoto)  
Meilleur character design (Yoshiyuki Sadamoto)

**2007** Mainichi Film Contest (Japon)  
Prix du meilleur film d'animation

**2007** Festival du cinéma d'animation de Waterloo (Canada)  
Sélection en compétition officielle

**2006** Festival International du Film de Catalogne (Espagne)  
Prix du meilleur film d'animation





## Note du réalisateur

“ Quarante ans se sont écoulés depuis que Monsieur Yasutaka Tsutsui a écrit *La Traversée du Temps*.

Déjà à son époque, les jeunes lectrices de *La Traversée du Temps* rêvaient du futur. Et nous voici maintenant au 21<sup>ème</sup> siècle, ce futur jadis rêvé. Et pourtant, ce n'est nullement le futur auquel rêvaient ces jeunes filles des années soixante.

Mais alors, qu'est devenu ce futur imaginé ?  
Les jeunes filles d'aujourd'hui rêvent-elles toujours du futur ?  
Si c'est le cas, à quel genre de futur rêvent-elles ?

Dans mon film, deux filles « traversent le temps ».  
L'une traversait le « temps » autrefois.  
L'autre traverse le « temps » aujourd'hui.

À travers ces deux héroïnes, j'ai voulu parler de ce qui évolue avec les époques et de ce qui demeure immuable.

Je pense que *La Traversée du Temps* doit être raconté à maintes reprises avec les mots et le style des jeunes filles de chaque époque, car ce livre renferme le secret du monde. ”

**Le réalisateur, Mamoru Hosoda**





4 juillet  
au cinéma

## Synopsis

Makoto est une jeune lycéenne comme les autres, un peu garçon manqué, pas trop intéressée par l'école et absolument pas concernée par le temps qui passe ! Jusqu'au jour où elle reçoit un don particulier : celui de pouvoir traverser le temps. Améliorer ses notes, aider des idylles naissantes, manger à répétition ses plats préférés, tout devient alors possible pour Makoto. Mais influencer sur le cours des choses est un don parfois bien dangereux, surtout lorsqu'il faut apprendre à vivre sans !

## Genèse

Du roman jeunesse jusqu'aux adaptations au cinéma et à la télévision japonaise, *La Traversée du Temps* a bel et bien voyagé d'une époque à l'autre.

En 1965 paraît *La Traversée du Temps*, une nouvelle rédigée par le romancier Yasutaka Tsutsui qui conquiert immédiatement le cœur des jeunes filles et garçons et devient rapidement LE roman de la jeunesse japonaise.

Depuis, quarante ans ont passé et *La Traversée du Temps* a été maintes fois adapté en fiction, au cinéma comme à la télévision. A chaque fois ces adaptations reflètent leur époque de façon très fidèle.

Nous voici maintenant en 2007. Une nouvelle héroïne de 17 ans traverse le temps, mais cette fois c'est par le biais de l'animation.

L'héroïne de cette histoire est Makoto Konno, une lycéenne vivant à Tokyo en 2006. Ce personnage n'apparaissait pas dans l'œuvre originale.

La jeune fille prêtant sa voix à Makoto, Riisa Naka, âgée de 16 ans, fut choisie parmi la centaine de personnes présentes à l'audition. Elle a travaillé comme mannequin dans des publicités et des magazines et c'est en grande partie grâce à sa voix rafraîchissante qu'elle a attiré l'attention et obtenu le premier rôle.

L'héroïne de l'œuvre originale, Kazuko Yoshiyama, apparaît sous les traits de la tante de Makoto Konno. Elle est dépeinte comme une trentenaire célibataire et quelque peu énigmatique.

Quelle vie a mené Kazuko Yoshiyama, une fois séparée de son premier amour venu du futur ? Quels conseils donne-t-elle à la nouvelle héroïne, Makoto Konno ?





## Makoto Konno

Elle fréquente le lycée d'un quartier populaire de Tokyo, en deuxième année. Ses notes sont inférieures à la moyenne, elle n'est pas très douée et passe son temps à jouer au baseball avec ses camarades de classe. Elle acquiert un jour la capacité de traverser le temps...



## Chiaki Mamiya

C'est un camarade de classe de Makoto Konno. Au moindre problème, plutôt que de réfléchir, il est du genre à foncer tête baissée. Il obtient d'excellentes notes en mathématiques mais ne sait en revanche pas écrire les idéogrammes japonais de base.

## Kôsuke Tsuda

C'est un camarade de classe de Makoto Konno. Il joue au baseball après les cours mais ce brillant élève souhaite intégrer une école de médecine. Il excelle aussi en sport et les filles se demandent pourquoi il s'amuse avec Makoto et Chiaki.



## Kazuko Yoshiyama

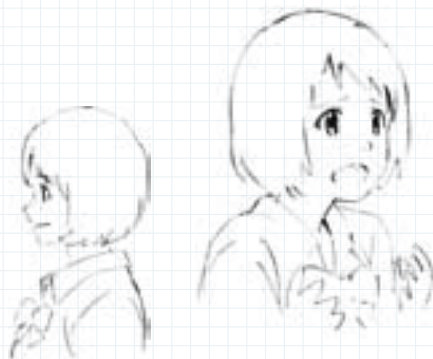
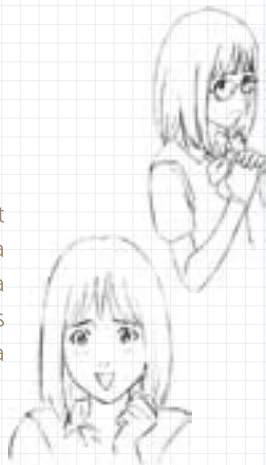
C'est la tante de Makoto Konno. C'est une célibataire ayant entre 35 et 40 ans. Elle travaille au musée national de Tokyo, où elle restaure des tableaux. C'est une femme étrange un peu déconnectée de la réalité. Makoto l'appelle « tante sorcière ».





## Kaho Fujitani

Appartenant à la section bénévolat, c'est une élève timorée d'une classe inférieure à celle de Makoto. Elle déclare sa flamme à Kôsuke Tsuda, mais se fait envoyer sur les roses. Ses amies pensent que Makoto est à l'origine de ce refus.



## Yuri Hayakawa

C'est une camarade de classe de Makoto Konno. Elle s'inquiète pour Chiaki Mamiya et entend parler de lui par l'intermédiaire de Makoto. A l'amorce des événements provoqués par les sauts temporels de Makoto, une certaine bienveillance naît entre elle et Chiaki.



## Miyuki Konno

C'est la petite sœur de Makoto. Elle aide parfaitement sa mère à faire la cuisine et semble être une élève plus brillante que sa sœur aînée. Elle pense que Makoto est fâchée car elle a mangé le pudding que sa sœur avait mis de côté.



## Monsieur Fukushima

Il est professeur de sciences et de mathématiques et responsable de Makoto Konno. Dans l'œuvre originale figure un enseignant du même nom, mais on ne sait pas s'il y a un lien. Il porte des sandales, marque de son style décontracté...

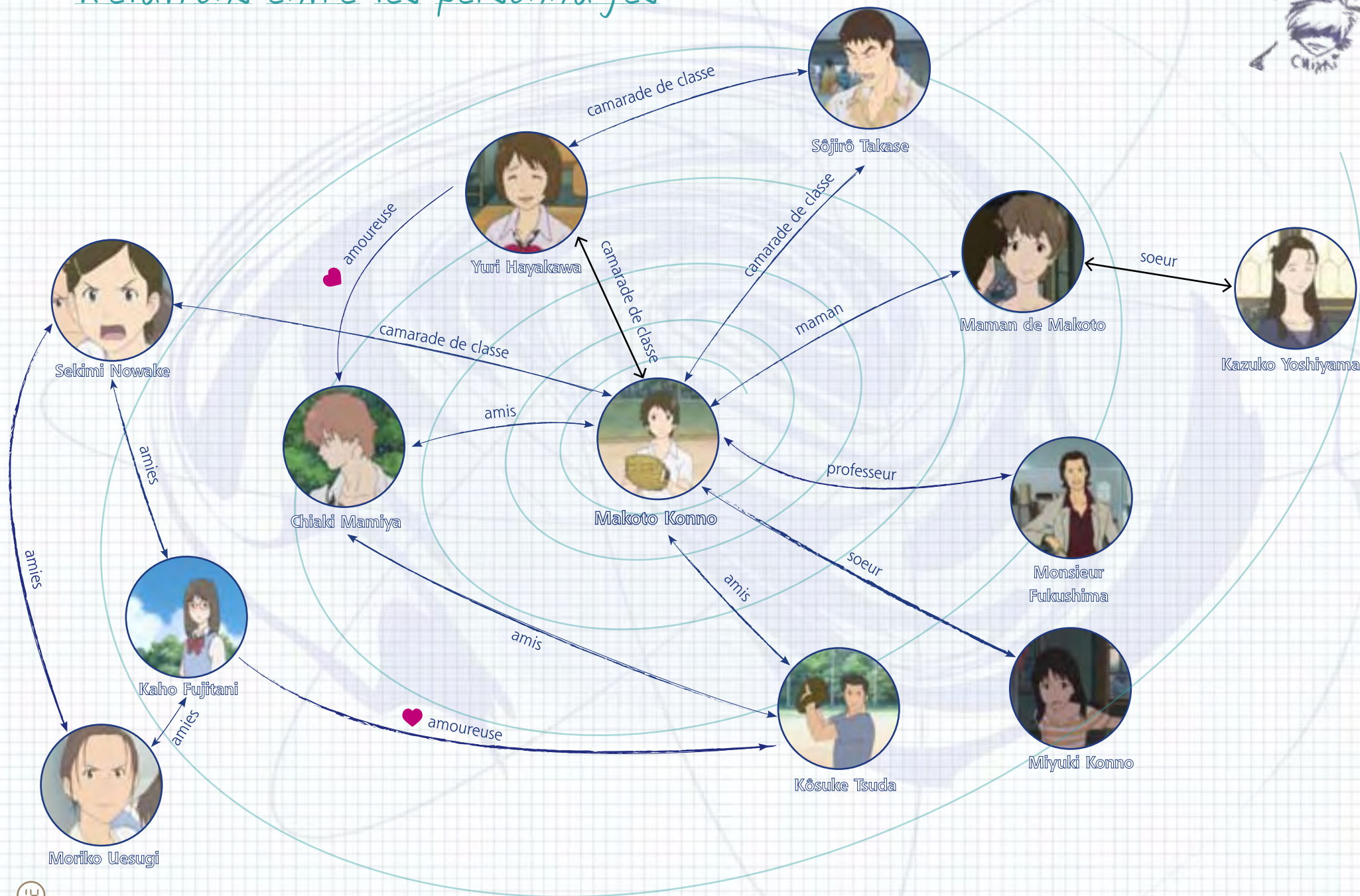


## Sôjirô Takase

C'est un camarade de classe de Makoto Konno. Il est plongé dans une situation extrêmement désagréable à cause des sauts temporels de Makoto.



# Relations entre les personnages





# L'auteur de l'oeuvre originale

## L'auteur Yasutaka Tsutsui

Yasutaka Tsutsui est né le 24 septembre 1934, à Osaka. Diplômé en littérature de l'université Dôshisha, il est aujourd'hui la figure emblématique japonaise de la «Métafiction», genre de mise en abîme permanente de la fiction racontée à la manière des films des Monty Pythons, de certains films de Wes Craven (*Scream*) ou plus récemment de *L'Incroyable Destin d'Harold Crick* de Mark Forster.

Ses premières œuvres publiées dans les années 60 telles que *Tokaido Senso* (1964), *Vietnam Kanko Kosha* (1967) et *Dasso to Tsuiseki no Samba* (1972) prophétisent une accélération de l'hypermédia, que nous connaissons aujourd'hui sous le terme de société de l'information. Il postule alors que cette culture hypermédiatique transformerait la fiction en réalité, que les champs de bataille deviendraient des parcs d'attraction et que l'identité propre ne serait plus qu'un programme informatique.

Son dernier diptyque composé de *Asa no Gaspard* (1992) et de *Paprika* (1993) revisite la réalité quotidienne comme une hyperfiction. La vie de tous les jours est devenue la conséquence de l'inconscience

Tout comme Borges, Stanislas Lem, Kurt Vonnegut ou John Barth, il est directement associé à la première vague post-moderniste d'auteurs qui ont fait de la littérature un champ d'expérimentations multiples. Sur une carrière de plus de trente ans, Tsutsui a souvent fait appel à la forme et aux artifices du genre pour développer sa littérature métaphictionnelle. Il a contribué à faire accepter le mélange de genre et l'hybridation littéraire dans la littérature japonaise.

Reconnu pour son humour grinçant et ses satires, Tsutsui a de nombreuses fois épinglé les tabous de la culture normative japonaise comme le handicap ou la divinité impériale. Il est dommage que des groupes de pression, champions du consensus moral et du politiquement correct, aient exercé leur influence pour faire retirer de la vente des ouvrages de cet auteur marquant. Depuis 1993, Tsutsui a abandonné l'édition littéraire pour se consacrer essentiellement à des projets dématérialisés sur Internet. En 1996, il a considérablement contribué à la mise en place de l'un des tous premiers serveurs littéraires en langue japonaise (JALInet) qui présente quelques unes de ses œuvres inédites.

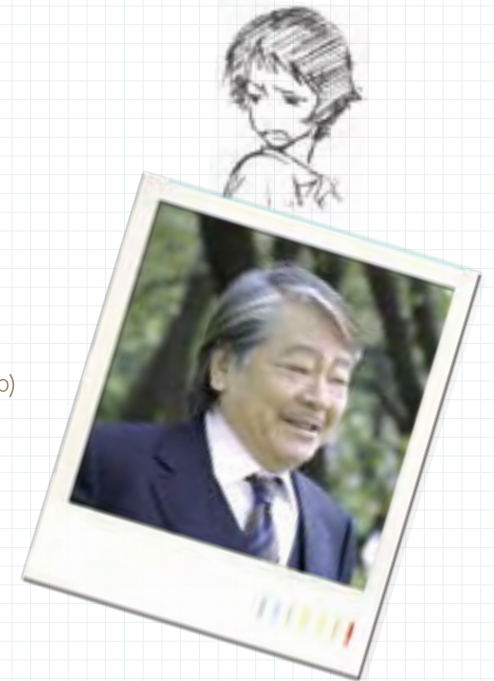
Considéré dans les années 80 comme un maître de la Métafiction à l'égal de John Fowles ou Italo Calvino, il est devenu dans les années 90, avec Robert Coover, l'un des parrains de l'hyperfiction américaine. Fait chevalier des Arts et des Lettres en 1997, il reste l'un des auteurs les plus prolifiques et les plus inventifs de la culture japonaise avec plus d'une centaine de romans et de nouvelles, dont encore peu sont traduites.

## Bibliographie Selective

- 1965** Toki wo kakeru shōjo
- 1979** Ooi naru jōshō
- 1981** Kyojin Tachi  
Prix littéraire Izumi Kyōka
- 1984** Kyōkō Sendan  
(Le Censeur des rêves)  
Prix Tanizaki Jun'ichirō
- 1989** Yoppa tani e kōka  
(Les Cours particuliers du professeur Tadano)  
Prix littéraire Kawabata Yasutaka
- 1992** Asa no Gaspard  
Grand Prix de SF du Japon
- 1993** Paprika
- 1999** Watashi no Granpa  
Prix Yomiuri catégorie roman
- 2006** Ginrei no Hate

### Titres édités en France

Le Censeur des rêves – Stock – Octobre 1998 (épuisé)  
Les Cours particuliers du professeur Tadano – Stock – Mars 1996 (épuisé)  
La Traversée du Temps – l'école des loisirs – Janvier 1991



## Le roman

*La Traversée du Temps* (Toki wo kakeru shojo, 1976, 147 pages, l'école des loisirs, roman traduit en 1990 par Jean-Christian Bouvier).

Science Fiction

Kazuko, la sérieuse et appliquée Kazuko, aurait-elle soudainement perdu la tête ? Depuis quelque temps, elle n'est plus sûre de rien. A-t-elle vécu ou bien rêvé les catastrophes qui se succèdent sur son passage ? Cet accident de camion, ce tremblement de terre ou cet incendie avaient pourtant l'air si précis, si réels !

Kazuko a l'impression de savoir à l'avance ce qui va se passer, comme si elle avait fait un saut dans le temps...

Son calendrier s'est détraqué le jour où, occupée à ranger la salle de sciences naturelles, elle s'est sentie envahie par une odeur douce et nostalgique, comme de la lavande. Elle a cru distinguer une silhouette, une ombre noire puis elle s'est évanouie...

Il lui faut maintenant convaincre ses amis, Goro et Mazaru, ainsi que son professeur de sciences, qu'elle n'est pas folle. Et surtout découvrir d'où lui vient cet étrange pouvoir...

## Le mot de l'éditeur

Un roman universel et intemporel

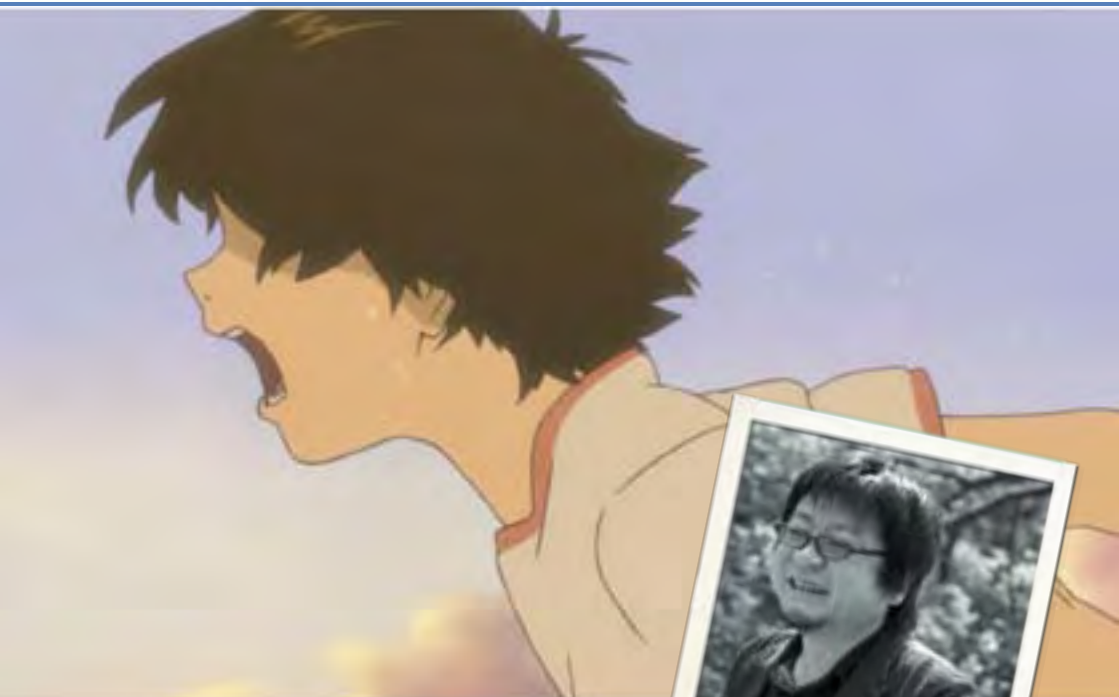
" Si Makoto Konno, l'héroïne vive et délurée du film d'animation *La Traversée du Temps*, représente la deuxième génération des voyageuses du temps, Kazuko est bien la première d'entre toutes, l'héroïne du roman original, celle par qui tout a commencé. On la retrouve dans le film, sous les traits de la tante de Makoto, cette tante sorcière, qui sait tant de choses - et pour cause - sur les sauts dans le temps.

Les lecteurs de l'école des loisirs ont rencontré Kazuko, il y a maintenant dix-sept ans, à travers ce roman universel qui s'avère aujourd'hui intemporel. "



*l'école des loisirs*





## Le réalisateur Mamoru Hosoda

Il est né le 19 septembre 1967 à Toyama. Il entre à la Toei Eiga (actuellement Toei Animation) en 1991. Après avoir participé à la réalisation de séries télévisées, il a réalisé des longs métrages animés tels que *Digimon Adventure : bokura no war game !*, ou encore *One Piece : Omatsuri Danshaku to Himitsu no Shima*. Ses réalisations de *Superflat Monogram* (un court-métrage sur l'image de Louis Vuitton) et d'une publicité pour *Roppongi Hills* sont encore dans toutes les mémoires. Il quitte la Toei Animation en 2005. Il est ensuite pressenti pour être le prochain réalisateur vedette du studio Ghibli pour la réalisation du *Château Ambulant*. Ce sera finalement Hayao Miyazaki qui assurera la réalisation, mais la réputation de Mamoru Hosoda est faite : il devient l'un des réalisateurs les plus prisés du milieu du cinéma d'animation nippon.

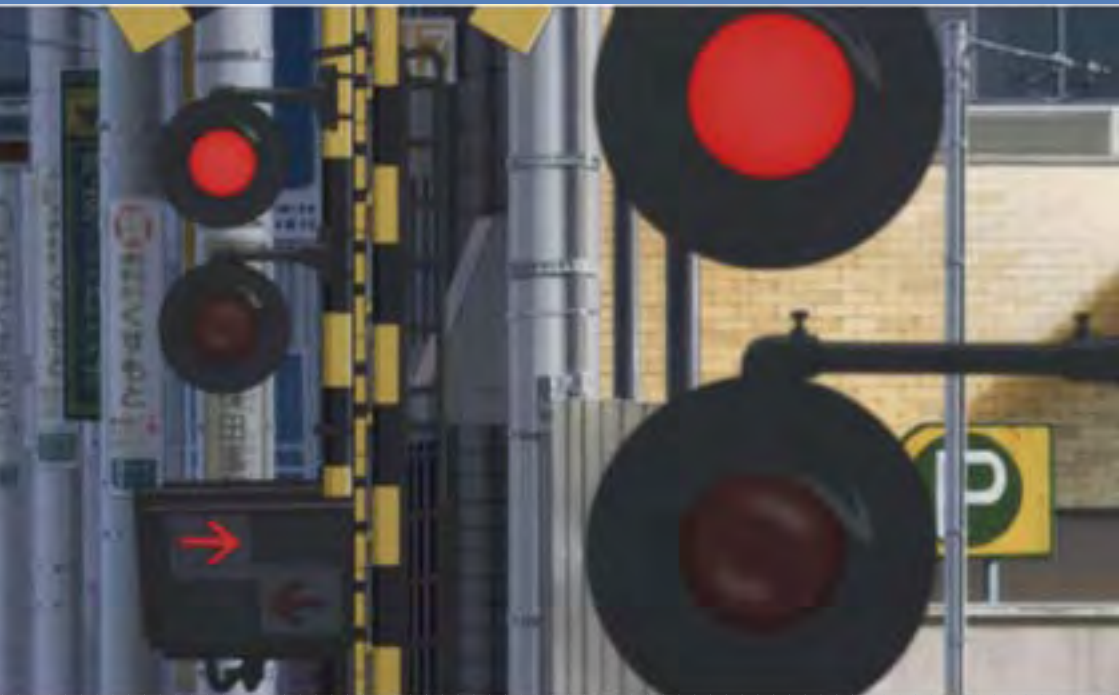
Le projet de *La Traversée du Temps* arrive à point nommé pour qu'il laisse libre court à ses talents en choisissant l'équipe avec qui il souhaite travailler. Les meilleurs artistes le rejoignent sans hésiter sur le projet.

Cette œuvre est sa première en tant qu'indépendant.

## Filmographie Selective

- 2006** Toki wo Kakeru Shōjo (Film) - Réalisateur
- 2005** One Piece : Omatsuri Danshaku to Himitsu no Shima (Film 6) - Réalisateur
- 2003** Superflat Monogram (Court métrage) - Réalisateur
- 2000** Digimon : Le Film - Réalisateur
- 2000** Digimon Adventure : Bokura no War Game (Film) - Réalisateur
- 1999** Digimon Adventure (Film) - Réalisateur
- 1998** Galaxy Express 999 : Eternal Fantasy (Film) - Animation Clé
- 1995** Sailor Moon SuperS Movie : Black Dream Hole (Film) - Animation Clé





## Le studio Madhouse

Lorsqu'en 1972 le studio Mushi Pro fondé par Osamu Tezuka fait faillite, les plus talentueux de ses membres décident de se regrouper et de fonder un nouveau studio qu'ils appellent Madhouse.

Parmi eux se trouvent Masao Maruyama (l'actuel « Chief Creative Officer » du studio et producteur de nombreuses œuvres parmi lesquelles *Gen d'Hiroshima*, *Chobits*, *Gunslinger Girl* ou encore *Monster*), Osamu Dezaki (*Cobra*, *Black Jack*, *Lady Oscar*), Rintaro (*Metropolis*, *Captain Herlock*, *X Le film*) et Yoshiaki Kawajiri (*The Cockpit*, *Vampire Hunter D*, *Animatrix*).

Le studio remporte son premier succès en 1973 avec *Jeu, set et match*, co-produit avec la TMS. Mais c'est surtout avec ses longs métrages et ses OAV, parmi lesquels *Gen d'Hiroshima 1 et 2* (1983-1986), *Harmagedon* (1983), *La dague de Kamui* (1985), *Phénix l'oiseau de feu* (1986), *Wicked City* (1987), *Demon City Shinjuku* (1988) ou encore *Cyber City* (1990) que Madhouse établit sa réputation.



C'est vers le milieu des années 90 que le studio se tourne peu à peu vers la production de séries TV et travaille avec des artistes qui deviendront des partenaires privilégiés comme Satoshi Kon (*Perfect Blue*, *Millenium Actress*, *Tokyo Godfathers*, *Paranoia Agent*, *Paprika*), CLAMP (*X*, *Chobits*...), Naoki Urasawa (*Monster*) ou encore Yasuhiro Nightow (*Trigun*, *Gungrave*).

Devenu un des leaders en animation dans le monde, Madhouse occupe aujourd'hui une place privilégiée dans le cœur des fans et chaque nouvelle production est attendue avec impatience. Avec *La Traversée du Temps*, le studio a une nouvelle fois fait preuve de son talent éblouissant en adaptant avec maestria le roman culte de Yasutaka Tsutsui.

Time waits for no one.







## Entretien croisé

Du jeudi 23 au dimanche 26 mars, s'est tenu au Big Sight Tokyo le « festival international Tokyo Anime Fair 2006 ». Le vendredi 24, les créateurs de *La Traversée du Temps* ont donné une conférence de presse et présenté la première bande annonce du film.

Réunis sur la scène, l'auteur original, Monsieur Yasutaka Tsutsui, le réalisateur Monsieur Mamoru Hosoda, le character designer Monsieur Yoshiyuki Sadamoto et les principaux doubleurs expriment leurs points de vue sur l'œuvre.

Makoto



**Tsutsui :** Pour moi, *La Traversée du Temps* c'est un peu comme une demoiselle qui travaillerait pour moi (rires). Je me demande combien d'adaptations et combien d'idoles de chaque époque en tenue de collégienne et de lycéenne m'ont rendu visite. Cette adaptation animée de *La Traversée du Temps* est une première, et représente véritablement la « deuxième génération ».

**Hosoda :** Je suis très fier d'être en charge de cette œuvre classique. Elle a jusqu'à maintenant connu de multiples adaptations de prises de vues réelles et porte la marque de chaque époque. J'ai conçu cette adaptation animée tout en pensant que nous devrions réfléchir ensemble au futur auquel rêvent les gens et nous demander comment ils vivent l'instant présent.

**Sadamoto :** J'entame ma vingtième année en tant que character designer. Jusqu'à maintenant, je dessinais des filles aux cheveux bleus ou aux vêtements étranges. En prenant pour exemple le baseball, on pourrait dire que je touchais à des œuvres « henkakyû<sup>1</sup> ». J'ai cette fois fait la connaissance d'une œuvre « chokkyû<sup>2</sup> », à savoir *La Traversée du Temps*. Une occasion pareille se présentant rarement, j'ai décidé de prendre part à l'aventure. Je pense avoir créé des personnages à la fois simples et forts, et qui pourront être appréciés.

1 Balle à vitesse variable  
2 Balle à trajectoire rectiligne



### Quels sont les détails du choix de cette distribution ?

**Hosoda :** Je voue une confiance totale à cette distribution. Seules ces personnes pouvaient incarner les personnages.

Jusqu'à maintenant, l'héroïne de *La Traversée du Temps* avait l'image d'une jeune fille gracieuse et excellente élève, mais Makoto n'est ni gracieuse ni très intelligente (rires). On pourrait plutôt la qualifier de fille active et débordante de vitalité.

Riisa Naka doit en réalité sa sélection pour le rôle de Makoto à une erreur de lecture d'un idéogramme du script, lors de l'audition (rires). Cela m'a toutefois donné une impression extrêmement positive. Elle a été choisie parmi plus de cent personnes. Dans cette œuvre figurent deux héroïnes : Makoto Konno, âgée de 17 ans, interprétée par Naka ; et Kazuko Yoshiyama, âgée de plus de 35 ans, interprétée par Sachie Hara. Kazuko Yoshiyama est l'héroïne des précédentes adaptations de *La Traversée du Temps*. J'espère donc que vous vous réjouirez de voir cette nouvelle adaptation réunissant les deux filles traversant le temps.



### Comment a débuté le projet du film ?

**Hosoda :** Il y avait déjà eu plusieurs projets d'adaptations animées du roman mais aucun n'a été retenu. Comme j'avais vraiment envie de réaliser ce film j'ai demandé à Monsieur Tsutsui l'autorisation de le faire.







### Quelles ont été vos impressions en voyant les images ?

**Tsutsui :** Les quelques images que j'ai vues tout à l'heure m'ont ébloui. Les doubleuses rencontrées aujourd'hui sont elles aussi fabuleuses. Je pense que cette adaptation sera une réussite.



### Quel est votre avis concernant le scénario ?

**Tsutsui :** Je me suis dit que si je l'avais écrit aujourd'hui cela aurait ressemblé à ce scénario. Je pense que Kazuko Yoshiyama n'est pas éternelle. Je pense que la nouvelle génération de *La Traversée du Temps* devait être incarnée de cette manière... De plus, je pense qu'à notre époque où se mêlent tradition et modernité, les gens sont habitués aux modes intemporelles.

Les gens qui verront l'adaptation animée de *La Traversée du Temps* ne seront pas dépaysés par rapport aux précédentes adaptations.

" Pour moi cette nouvelle adaptation de *La Traversée du Temps* représente véritablement la 2<sup>ème</sup> génération. C'est la continuité de mon roman. "

**Yasutaka Tsutsui**

# Les plus grands artistes de l'animation japonaise

## Note du producteur Monsieur Takashi Watanabe :

" C'est grâce à la présence de Monsieur Mamoru Hosoda qu'autant de noms prestigieux se sont greffés à l'équipe du film. Sa seule présence à la réalisation a attiré toutes les stars de la nouvelle vague de l'animation japonaise. "

## Scénariste : Satoko Okudera

Il est né en 1966. Une fois sorti diplômé de l'Université Tôkai section littéraire, option publicité, il intègre la société Cosmo Oil. Il la quitte en 1991 et se consacre véritablement à l'écriture. Il remporte le prix d'excellence du concours Mainichi Eiga pour *Ohikkoshi* (réalisé par Shinji Kômai), en 1995, il reçoit le prix Nihon Academy du meilleur scénario pour *Gakkô no kaidan* (réalisé par Hideyuki Hirayama). Il a été en charge de *Gakkô no kaidan 2*, *Gakkô no kaidan 4* et de *Makai tensei* du réalisateur Hideyuki Hirayama, *Konsento*, du réalisateur Shun Nakahara et *Hana*, du réalisateur Shin'ichi Nishitani. C'est sa première incursion dans le domaine de l'animation. Il a reçu le Tokyo Anime Award 2007 du meilleur scénario pour *La Traversée du Temps*.

## Character designer : Yoshiyuki Sadamoto

Il est né le 29 janvier 1962 à Yamaguchi. Après avoir obtenu son diplôme à l'Université des arts plastiques de Tokyo, il devient animateur. Il travaille comme character designer et comme directeur de l'animation. Ses œuvres majeures sont : *Royal Space Force* : *Les Ailes d'Honnéamie*, *Gunbuster*, *Nadia*, *le secret de l'eau bleue*, *Neon Genesis Evangelion*, *Fuli Kuli*, *Gunbuster 2*. Il dessine *Neon Genesis Evangelion*, dans la revue mensuelle *Shônen Ace*. Il a reçu le Tokyo Anime Award 2007 du meilleur character design pour *La Traversée du Temps*.



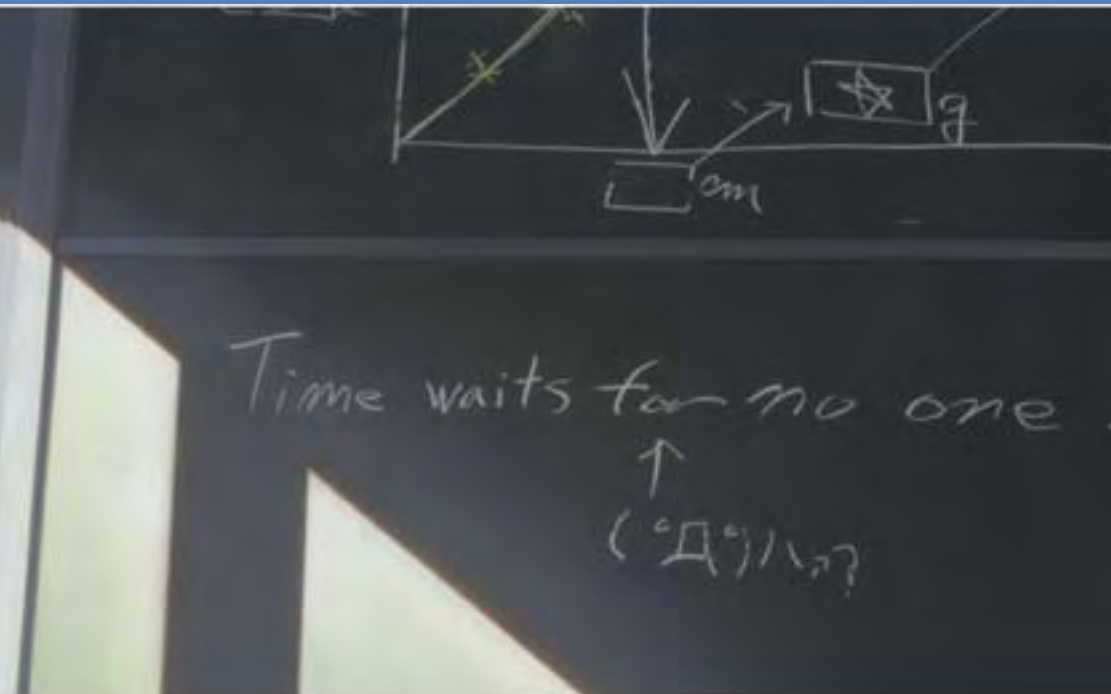
## Directeur artistique : Nizô Yamamoto

Il est né le 27 juin 1953 à Nagasaki. En 1978, il travaille sur *Conan, le fils du futur* (directeur artistique) à la SA Nihon Animation. Il part ensuite pour la Telecom Animation Film. Il travaille sur le long métrage animé *Nemo* (en tant que directeur artistique), le film *Le Château de Cagliostro* (décors), *Jarinko chie* (direction artistique) et devient par la suite indépendant. Il a été directeur artistique sur *Le Château dans le ciel*, *Le Tombeau des lucioles*, *COO tooi umi kara kita Coo* et *Princesse Mononoke*. Il travaille actuellement pour la SARL Kaieisha.

Il a reçu le Tokyo Anime Award 2007 de la meilleure direction artistique pour *La Traversée du Temps*.







### Directeur de l'animation : Hiroyuki Noyama

Il est né le 29 janvier 1965, à Niigata. Il entre en 1983 à la SA Telecom Animation Film. Il travaille notamment comme animateur sur le long métrage animé *Nemo*. En 2003, il devient indépendant. Ses chefs-d'œuvre : *Si tu tends l'oreille* (animation principale), *Le Royaume des chats* (animation principale), *Steam Boy* (animation principale), *One Piece : Omatsuri Danshaku to Himitsu no Shima* (animation principale). Il a été en charge des séries TV *Hanada shōnen shi* et *Monster*.

### Directeur de l'animation : Masashi Ishihama

Il est né le 1<sup>er</sup> septembre 1968 à Tokyo. Après avoir collaboré à de grosses productions, il est devenu indépendant. Il a travaillé sur diverses œuvres comme character designer et animateur principal. Il a participé à des œuvres telles que *Digimon Adventure bokura no war game* (animation principale), *R.O.D* (character design), *R.O.D – the TV* (character design et directeur de l'animation générale), *Speed Grapher* (character design et directeur de l'animation générale).

### Musique : Kiyoshi Yoshida

Il est né en 1964. En 1985, il part aux Etats-Unis et intègre la Berklee College of Music. De retour au Japon, il travaille comme sampleur. En tant que producteur et opérateur, il a été en charge de *Nihonjin haruka na tabi*, un programme en haute définition. En 2005, pour l'Exposition Universelle de Aichi, il a réalisé la musique de *Tobu zo! Inochi no matsuri*, du producteur Kansai Yamamoto.

### Thème principal : Hanako Oku

Auteur-compositeur-interprète accompagnée d'un clavier, elle est née le 20 mars 1978 à Chiba. Son chant sans fioritures, ses mélodies et ses paroles envoûtantes s'imprègnent dans l'âme à l'instant même où elles parviennent aux oreilles. Elle suscite l'enthousiasme du public depuis ses débuts sur les labels indépendants. Le single *Yasashi hana* marque son début dans une major. Son 1<sup>er</sup> album, *Yasashi hana no saku basho* sortira en mars de cette année. On espère qu'elle prêtera sa musique intemporelle à diverses autres activités.





## Un classique au Japon

### Time traveler

Série TV (NHK shōnen drama series)

Diffusé en 1972 (du 1er janvier au 5 février), le samedi de 18h05 à 18h35.

Interprète : Atsuko Shimada.

Réalisation : Kazuya Satō.

Scénario : Tooru Ishiyama. Seul le dernier épisode est encore disponible. C'est une charmante série télévisée qui est restée dans les mémoires.

### Zoku time traveler

Série TV (NHK shōnen drama series)

Diffusé du 4 novembre au 2 décembre 1972, le samedi de 18h05 à 18h35.

L'histoire originale est signée Tooru Ishiyama, scénariste du précédent opus. Sa spécificité est la forte image « guerrière » qu'il dégage.



### La Traversée du Temps

Film

Sorti le 16 juillet 1983.

Interprète : Tomoyo Harada.

Réalisateur : Nobuhiko Obayashi.

Scénario : Wataru Kenmochi.

Connu pour être un film culte sur la jeunesse, il est disponible en DVD. Tomoyo Harada obtint ses galons de star grâce à ce film. La chanson principale connut également un grand succès.

### La Traversée du Temps

Série TV (Fuji TV getsuyō drama land)

Diffusé le 4 novembre 1985.

Interprète : Yōko Minamino.

Réalisateur : Masaru Takahashi.

Scénario : Tsuyugo Shiroya, auteur de *Sukeban keiji 2* dans lequel Yōko Minamino apparaît dans le rôle principal. Kazuo Fukamachi est interprété par Katsuhiko Nakagawa.







## La Traversée du Temps

Série TV  
(Fuji TV Boku tachi no drama series)

Diffusé du 19 février au 19 mars 1994  
(cinq épisodes au total).

Interprète principale : Yûki Uchida.

Réalisation : Masayuki Ochiai et Yûichi Satô.

Scénario : Ryôichi Kimizuka.

Musique : Joe Hisaishi.

La petite sœur de Kazuko est jouée par Namie Amuro, sa camarade de classe par Ranran Suzuki et le membre de la section basket-ball par Miho Kanno. Le leader du temple du quartier est joué par l'auteur de l'œuvre originale, Yasutaka Tsutsui.

## La Traversée du Temps

Film

Sorti en 1997.

Interprète principale : Nana Nakamoto.

Réalisation : Haruki Kadokawa.

Scénario : Ryôji Itô, Chiho Katsura et Haruki Kadokawa.

Le film prend place en 1965, année de parution de l'œuvre originale. Kazuo Fukamachi est joué par le beau Shunsuke Nakamura.

## La Traversée du Temps

Série TV  
(TBS Morning Musume. Shinshun ! LOVE stories)

Diffusé le 2 janvier 2002.

Interprète principale : Natsumi Abe.

Réalisation : Kazuhiro Onohara.

Scénario : Toshio Terada.

Pour la nouvelle année, les programmes spéciaux *Izu no odoriko*, *Haikara san ga tooru* et *La Traversée du Temps* ont été diffusés. La petite sœur de Kazuko est jouée par Ai Kago, avant ses débuts avec Asami Abe.



# Notes de production

## Guide de La Traversée du Temps



### « Saut dans le temps »

Il fait référence à un pouvoir surnaturel grâce auquel on saute dans le temps et l'espace. Dans ce film, son utilisateur est transporté grâce à une machine en forme de noix. Ce pouvoir semble se consommer comme une carte prépayée.

### « Time waits for no one » Le temps n'attend personne

C'est une phrase proposée par le character designer Sadamoto, lors de la recherche d'une phrase en anglais en rapport avec le temps. Elle est inscrite sur le tableau d'une salle de classe. Un titre des Rolling Stones porte le même nom. Le dessin ajouté sur lequel est écrit « ah ? » est un véritable dessin réalisé sur le tableau d'un lycée en extérieur.

### « Embranchement »

Au milieu du film, l'embranchement présent dans la scène où Makoto Konno monte sur le vélo de Chiaki Mamiya constitue un important tournant dans l'histoire. Grâce aux prises extérieures, on a recueilli des renseignements sur divers embranchements ainsi que sur des pentes. Au final, on a utilisé comme modèle l'embranchement se trouvant aux alentours du pont Omokage qui enjambe la rivière Kanda, quand on descend la pente Fujimi de Takada, dans le quartier Toshima. Dans le film, une signalisation de l'embranchement est installée, mais elle n'existe pas dans la réalité...



### « Une nouvelle distribution »

L'audition pour le choix des voix du film a duré cinq jours. L'idée du réalisateur était de réunir uniquement des voix nouvelles pour un film qui prendrait place dans un lycée moderne. Ainsi, la distribution choisie n'est quasiment composée que de novices en matière de doublage. Nous étions un peu anxieux lors de la première postsynchronisation, mais nous avons trouvé nos marques avec tous les interprètes petit à petit.

Riisa Naka a commencé à jouer Makoto Konno, Mitsuki Tanimura le rôle de Kaho, Ayami celui de Yuri, Yuki Sekido celui de Miyuki. Leur interprétation naturelle contribue à la fraîcheur des personnages.

### « L'uniforme de Makoto Konno »

Le polo que porte Makoto lorsqu'elle fréquente l'école a été dessiné par Yoshiyuki Sadamoto et fait référence à ceux portés à Tokyo. Trouver l'équilibre entre une attitude digne d'une lycéenne de 17 ans et une héroïne était l'élément clé du character design.

### « Le morceau de piano »

Avec l'école comme toile de fond, la scène au cours de laquelle des élèves écoutent leur ami jouer du piano à queue dans une salle de musique a réellement été observée lors d'une prise de vue réelle d'un lycée supérieur. L'élève jouait à ce moment le thème de Fuyuno sonata, mais pour le film, plusieurs morceaux tirés des Variations Goldberg de Bach ont été utilisés en remplacement. Le réalisateur Hosoda est un fan des Variations Goldberg de Jean Sébastien Bach et aime les écouter comme musique de fond lors de l'élaboration d'un story board. Il s'est toujours dit qu'il aimerait bien utiliser ces morceaux comme musique de film. Pour ce film il a demandé au musicien Haruki Mino d'exécuter ces morceaux qui serviraient d'environnement sonore dans une scène du film se déroulant dans une salle de musique.

En outre, au début du roman original, on entend un élève jouer la Polonaise de Chopin.



## « Le lycée de Makoto »

Le lycée que fréquente Makoto a été créé à partir de prises de vues extérieures de sept lieux différents (uniquement des écoles de Tokyo et sa banlieue tels que des universités, des collèges et des lycées). Il n'a pas été réalisé comme une école à l'ancienne, mais comme le théâtre d'une histoire moderne.

Les bâtiments, le gymnase ainsi que de minutieux détails tels que les horloges murales, les emplois du temps et l'annonce des examens finaux inscrits sur un tableau renforcent la réalité de l'histoire. Il en résulte que le lycée fréquenté par Makoto, est une merveilleuse œuvre architecturale bâtie par le directeur artistique Nizô Yamamoto.

## « Monsieur Fukushima »

Ce nom figure déjà dans l'œuvre originale, tout comme celui de Kazuko Yoshiyama. Cependant, au vu de son âge, il ne s'agit sans doute pas du même personnage. Les matières dont il s'occupe sont également différentes. En effet, il enseignait à l'origine les langues modernes dans un collège, mais dans le cas présent, il est en charge des sciences dans un lycée. Il est doublé par Fumihiko Tachiki, qui jouait Gendô dans *Neon Genesis Evangelion*.

## « Des quartiers aux nombreuses pentes »

Les pentes, jouant un rôle important dans l'histoire, sont aussi inspirées par de nombreuses prises de vues extérieures. Des renseignements ont été recueillis sur de nombreuses pentes ainsi que sur des lieux d'habitation tels que Nakai dans le quartier de Shinjuku, Mejiro, Ueno, Yanaka, Arakawa, Chiba, Makuari, ou encore Ogikubo.

Et ce sont finalement les pentes abruptes et marquantes Hinashi et Fujimi de Takada situées dans le quartier Toshima qui servent de décor au chemin emprunté par Makoto, lorsqu'elle se rend à l'école. Le terrain de baseball et les environs de la maison de Makoto sont calqués sur les alentours de Nakai et sur le terrain de baseball du parc Tetsugakudô.



## « Le père de Makoto »

Il travaille dans une maison d'édition. Son travail débutant tard, il paresse le matin puis accompagne sa fille au lycée. Son doubleur, Maître Utawaka Katsura, est aussi l'auteur original de la série animée *Rakugo Ten'nyô oyui*.

## Nouvelle édition de la collection originale



La collection poche Kadokawa (éditeur japonais) a réalisé une nouvelle édition. Elle contient trois nouvelles : *La Traversée du Temps*, *Akuma no shinsô* et *Hateshinaki tagen uchû*. L'héroïne, Kazuko Yoshiyama habillée en lycéenne avec derrière elle deux silhouettes évoquant Kazuo Fukumachi et Gorô Asakura, présents dans l'œuvre originale, figurent sur une couverture illustrée par le character designer Yoshiyuki Sadamoto.



En France, l'école des loisirs, éditeur de *La Traversée du Temps*, a également prévu une réédition du roman avec comme couverture une illustration extraite du film d'animation de Mamoru Hosoda.

(Non contactuel)

## Distribution

### Les voix originales

Makoto Konno Riisa Naka  
 Chiaki Mamiya Takuya Ishida  
 Kôsuke Tsuda Mitsutaka Itakura  
 Yuri Hayakawa Ayami Kakiuchi  
 Kaho Fujitani Mitsuki Tanimura  
 Miyuki Konno Yuki Sekido

Le père Utawaka Katsura  
 La mère Midori Andô

Monsieur Fukushima Fumihiko Tachiki  
 La tante Sachie Hara



## Fiche artistique

### Le staff

Réalisateur Mamoru Hosoda

Auteur original Yasutaka Tsutsui (éditions Kadokawa)

Scénario Satoko Okudera

Character design Yoshiyuki Sadamoto

Directeurs de l'animation Hiroyuki Aoyama  
 Masashi Ishihama  
 Chikashi Kubota

Directeur artistique Nizô Yamamoto  
 Coordination des couleurs Chikako Kamata  
 Photographie Yoshihiro Tomita  
 Images de synthèse Hiromi Hayashi  
 Montage Shigeru Nishiyama

Musique Kiyoshi Yoshida  
 Effets sonores Shizuo Kurahashi  
 Prise de son Yoshio Ohara  
 Piano Haruki Mino  
 Thème principal « Garnet »  
 Chanson « Kawanarai mono »  
 Paroles et musique Hanako Oku  
 Arrangement Jun Satô  
 Interprète Hanako Oku (Pony Canyon)

Production de l'animation Mad House

Distribution Kadokawa Herald Pictures

Producteur exécutif Tsuguhiko Kadokawa

Producteurs Takashi Watanabe  
 Yûichirô Saito







## Commentaire

J'étais au départ complètement déboussolée.  
Je déteste ma propre voix.  
Je déteste son côté enroué.  
Je me suis demandée si j'étais capable d'être une doubleuse.

J'ai passé les auditions au retour de l'école.  
Je me suis complètement plantée en lisant « Chiaki » « Chihiro ».

Quand j'ai fait écouter la bande-annonce enregistrée avec Sachie Hara (la tante)  
à mes amis, ceux-ci m'ont dit que c'était ma façon de parler naturelle.

Je me suis mise dans la peau de Makoto pour jouer.  
Je me suis sentie libérée, comme un garçon.

Je distribue actuellement des tracts à mes amis. Je leur dis « Allez voir le film ! ».

**La doubleuse de Makoto Konno, Riisa Naka**





Attachée de presse :

**Aurélie Lebrun**

Kaze - 4, rue de la Collégiale

75005 Paris

Tél. : 01 44 08 77 55

Fax : 01 44 08 77 71

aurelie@kaze.fr

Partenariat / Marketing :

**Sylvie Brevignon**

Kaze - 4, rue de la Collégiale

75005 Paris

Tél. : 01 44 08 77 70

Fax : 01 44 08 77 71

sylvie@kaze.fr

Distribution : EUROZOOM

**Mathias Cornet**

4 bis, rue de l'Armée d'Orient

75018 Paris

Tél. : 01 42 93 73 55

Fax : 01 42 93 71 99

eurozoom@club-internet.fr



Distribué par  
**EUROZOOM**

